

TEHNILISE KOOSTÖÖ LEPING *nr 1.1-2/30*
**EESTI MAKSU- JA TOLLIAMETI NING UKRAINA RIIKLIKU
MAKSUAMETI VAHEL**

Eesti Maksu- ja Tolliamet (edaspidi "EMTA") ja Ukraina Riiklik Maksuamet (edaspidi "URM"), (edaspidi "Pooled"),

TUNNISTADES tehnilise koostöö tähtsust ja mõju, arendamiseks vastastikust arusaamist maksualastest õigusaktidest, juhtimisest ja tavadest,

Olles valmis tõhustama kogemuste vahetamist maksude haldamise kohta Eesti ja Ukraina maksuhaldurite vahel,

On kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1

Pooled teevad vastastikustes huvides koostööd maksustamise alal, eelkõige järgmistes valdkondades:

- maksumaksjate registreerimine ja arvestuse pidamine;
- maksude haldamine;
- võitlus maksude tasumise eest kõrvalehoidumisega;
- elektrooniliste maksudeklaratsioonide kasutus;
- teenused maksumaksjale;
- personalikoolitus ja -arendamine;
- teabe vahetamine.

Artikkel 2

Pooled on kokku leppinud vastavalt vajadusele vahetama:

dokumente (juhendeid, metoodikamaterjale, infobülletääne);
maksualaseid õigusakte;
maksualast teavet.

Pooled on kokku leppinud:

korraldama kõige pädevamate asjatundjate kohtumisi, sealhulgas konsulteerimise eesmärgil;
kutsuma vastastikku teineteise eksperte osalema seminaridel, konverentsidel, loengutel ja koolitustel;
pidama koolituskursusi maksustamise protsesside parandamiseks.

Artikkel 3

Käesoleva lepinguga ette nähtud koostööd rahastatakse järgmise põhimõtte kohaselt:
taotlust esitav pool katab oma esindajate viibimiskulud vastuvõtjariigi territooriumil.

Artikkel 4

Kõik käesoleva lepingu järgsed tegevused, sealhulgas dokumentide ja teabe vahetamine, teabe kasutamine ja avalikustamine, reguleeritakse kummagi poole õigusaktidega. Pooled tagavad vastuvõetava informatsiooni konfidentsiaalsuse, samuti dokumentide ja materjalide konfidentsiaalsuse. Konfidentsiaalset informatsiooni, sealhulgas käesoleva lepingu alusel saadavaid dokumente ja materjale ei või edastada mis tahes kolmandale isikule ilma selle dokumendi esitanud poole kirjaliku loata.

Artikkel 5

Poolte vastastikusel nõusolekul võib lepingut muuta või täiendada vastava asjakohase protokolliga allakirjutamisel, mis muutub käesoleva lepingu lahutamatuks osaks.

Artikkel 6

Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaieldavused lahendatakse konsultatsioonide või läbirääkimiste teel.

Artikkel 7

Käesolev leping sõlmitakse määramata ajaks ja see jõustub allakirjutamise päeval.

Käesoleva lepingu võib lepingupool lõpetada, esitades teisele poolele kirjaliku teatise diplomaatiliste kanalite kaudu. Käesolev leping lõpeb pärast kolme kuu möödumist ühe poole lepingu lõpetamise kavatsuse kirjaliku teate kättesaamisest teise poole poolt.

Tallinnas 11. novembril 2009 kahes eksemplaris eesti, ukraina ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentset.



Eesti Maksu- ja
Tolliameti nimel



Ukraina Riikliku
Maksuameti nimel

УГОДА
ПРО ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО МІЖ ДЕРЖАВНОЮ
ПОДАТКОВОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ УКРАЇНИ ТА ПОДАТКОВОЮ І
МИТНОЮ РАДОЮ ЕСТОНІЇ

Державна податкова адміністрація України (далі – ДПА України) та Податкова і митна рада Естонії (далі – ПМР Естонії) (далі – Сторони),

визнаючи важливість та ефективність технічного співробітництва з метою удосконалення взаєморозуміння податкового законодавства, управління та практики,

прагнучи до посилення обміну досвідом з адміністрування податків між податковими органами України та Естонії,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони співробітничатимуть у податковій сфері, враховуючи взаємні інтереси, зокрема за такими напрямками:

- реєстрація та облік платників податків;
- адміністрування податків;
- боротьба з ухиленнями від сплати податків;
- використання електронної податкової звітності;
- обслуговування платників податків;
- навчання та розвиток персоналу;
- обмін інформацією.

Стаття 2

Сторони погодились за необхідності здійснювати обмін: документами (інструкції, методичні матеріали, інформаційні бюлетені тощо); законами в сфері оподаткування; інформацією з податкових питань.

Сторони дійшли згоди з питань: зустрічі провідних фахівців, у тому числі проведення консультацій; взаємного запрошення фахівців на семінари, конференції, навчання тощо; проведення курсів підвищення кваліфікації персоналу з питань удосконалення процесів оподаткування.

Стаття 3

Співробітництво за цією Угодою буде фінансуватись за таким принципом: пов'язані з перебуванням на території приймаючої держави витрати несе Сторона, яка направляє фахівців.

Стаття 4

Всі дії щодо цієї Угоди, включаючи обмін документами, інформацією, використання та розкриття інформації, здійснюються згідно з законодавством держав кожної зі Сторін. Сторони гарантують конфіденційність одержаних інформації та матеріалів. Конфіденційну інформацію, включаючи одержані у межах цієї Угоди документи та матеріали, не можна передавати будь-яким іншим особам без письмового дозволу Сторони, яка надала цю інформацію.

Стаття 5

За взаємною згодою Сторін до Угоди можуть бути внесені зміни і доповнення шляхом підписання відповідного протоколу, який буде невід'ємною частиною Угоди.

Стаття 6

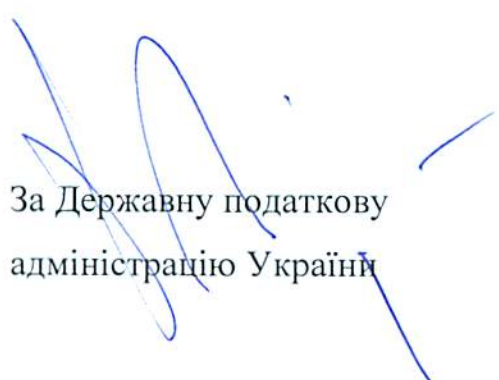
Спiрнi питання, пов'язанi з тлумаченням або застосуванням цiєї Угоди, вирiшуються шляхом консультацiй i переговорiв.

Стаття 7

Ця Угода укладається на невизначений термiн i набуває чинностi з дати її пiдписання.

Дiя Угоди може бути припинена кожною iз Сторiн шляхом письмового пiвiдомлення iншої Сторони дипломатичними каналами. Угода втрачає чиннiсть через 3 мiсяцi вiд дати отримання однiєю iз Сторiн письмового пiвiдомлення iншої Сторони про намiр припинити дiю цiєї Угоди.

Вчинено в м. Таллiннi 11 листопада 2009 року в двох примiрниках, кожний українською, естонською та англiйською мовами, при цьому всi тексти є автентичними.



За Державну податкову
адміністрацію України



За Податкову i митну раду Естонії

**AGREEMENT
ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE STATE TAX
ADMINISTRATION OF UKRAINE AND ESTONIAN TAX AND
CUSTOMS BOARD**

The State Tax Administration of Ukraine (hereinafter – the STA of Ukraine) and Estonian Tax and Customs Board (hereinafter – ETCB), (hereinafter referred to as the Parties),

ACKNOWLEDGING the importance and effectiveness of technical cooperation to improve mutual understanding of tax legislation, management and practices,

Willing to enhance exchange of experience on administration of taxes between tax authorities of Ukraine and Estonia,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the tax field, with regard to mutual interests, in particular, on the following matters:

- registration and keeping record of taxpayers;
- administration of taxes;
- fighting against tax avoidance;
- use of electronic tax returns;
- taxpayer services;
- personnel training and development;
- exchange of information.

Article 2

The Parties have agreed to exchange, if necessary:

documents (instructions, methodological materials, informational bulletins),
legislation in the tax field,
information on tax matters.

The Parties have agreed on:

holding meetings of key expert, including for consultation purposes;
mutual invitations of experts to participate in workshops, conferences, lectures
and trainings;
holding training courses on improvement of taxation processes.

Article 3

The cooperation under this Agreement shall be financed based on the following principle: the sending Party shall cover expenses incurred by the stay of its representatives on the territory of the hosting state.

Article 4

All actions under this Agreement, including exchange of documents, information, use and disclosure of information, shall be governed by the laws of each Party. Both Parties will guarantee the confidentiality of information received as well as confidentiality of documents and materials. Confidential information, including documents and materials received under this Agreement cannot be forwarded to whomsoever without written permission of the Party that has presented this information.

Article 5

Upon mutual consent of the Parties, the Agreement may be amended or added by way of signing respective protocol, which will make an integral part of the Agreement.

Article 6

All disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of consultations and negotiations.

Article 7

This Agreement is concluded for an undetermined period and shall enter into force on the day of its signature.

This Agreement may be terminated by either of the Parties by written notification of the other Party through diplomatic channels. This Agreement shall terminate in three months after receipt by one Party of the written notification of another Party about its intention to terminate this Agreement.

DONE in Tallinn on November 11, 2009 in duplicate, in Ukrainian, Estonian and English, all the texts being equally authentic.


For the State Tax Administration of
Ukraine


For Estonian Tax and Customs Board